

GLOSSARY OF
LEGAL (AND RELATED) TERMS
AND
COURTHOUSE SIGNS
ENGLISH/SPANISH

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

February 2003
(updated August 2003, February, April and November, 2004;
March and July, 2005; March and December 2006;
June 2007; January 2008; June 2008; November 2008)

May 2009

INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is NOT intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

The team consists of the following expert linguists:

Ellie de la Bandera, ATA-accredited translator in English to Spanish and Spanish to English; M.A. in Spanish Translation, Rutgers University; Certified Spanish interpreter by the AOUSC

Elvira Suros Casal, ATA-accredited translator in English to Spanish and Spanish to English; Certified Spanish interpreter by the AOUSC; AOC-approved master Spanish interpreter

Accessory	Cómplice
Accusation	acusación; inculpación
Acquit	Absolver
Acquittal	absolución (f.)
Adjudication	Resolución judicial
Admission	Afirmacion adversa
Admit	Afirmar adversamente
Advise	Aconsejar
Affidavit	Declaracion jurada por escrito
Allege	Aleor
Amend	Modificar
criminal sexual contact	contacto sexual ilícito
manslaughter	homicidio impremeditado
sexual assault	agresión sexual
Alimony	pensión alimenticia
Answer (to civil complaint)	respuesta
Appeal	Apelación
Appeals Court	Tribunal de Apelaciones
Appearance	Aspecto
Apprehend	Arrestar; detener
Arbitration	Arbitraje
Arraignment	lectura de cargos
Arguments	Alegatos
Arrest	Arresto; detención
Arson	Incendio
Assigned counsel	abogado de oficio
Assault	agresión
Attorney fees	honorarios del abogado
Bail	fianza
Attorney General	Procurador General
BAC (Blood Alcohol Content)	porcentaje de alcohol en la sangre
Bench trial	juicio sin jurado
Beyond a reasonable doubt	más allá de una duda (fuera de duda)
	razonable
Birth certificate	partida de nacimiento
Bodily injury	lesiones corporales
Bond (noun)	caución (f.)
Breath alcohol tes	examen del aliento para detectar alcohol
Brief	alegato, escrito
Burden of proof	peso o carga de la prueba
Burglary	allanamiento con fines delictivos
Cash surrender	value valor de rescate
Certificate of ownership (of automobile)	título (de un automóvil)
Certification	constancia, certificación, certificado
Change of venue	Cambio de jurisdicción territorial

Child support	manutención de menores
Citation (e.g. to appear)	citación, emplazamiento
Clear title	título seguro
Clerk's Office	Oficina del Secretario
Community Service	servicio a la comunidad
Complaint (civil)	demanda
Complaint (criminal)	denuncia (usually from aggrieved party),acusación, querrella
Complaint (e.g. {Civil} discrimination in the workplace)	queja
Complaint for divorce	acción de divorcio, demanda de divorcio
Consensual	por acuerdo mutuo
Convict (vb.)	condenar
Conviction	fallo condenatorio, condena
Cooperate	colaborar
Counterclaim	contrademanda
County Clerk	Secretario del Condado
Court Clerk	Secretario del Tribunal
Court costs	costas judiciales
Court records	registros judiciales
Courthouse	tribunal, tribunales
Courtroom	sala del tribunal, sala de audiencias
Criminal case	causa penal
Criminal charges	cargos penales
Criminal history	antecedentes penales
Criminal record	antecedentes penales
Criminal Records	Autos Penales
Criminal sexual	contacto sexual ilícito
Custody	custodia
Death penalty	pena de muerte
Defendant (criminal)	acusado
Defense attorney	abogado defensor
Disability	incapacidad
Dismiss (e.g., a case)	desestimar
District Court	Tribunal de Distrito
Driving while intoxicated, DUI	conducir en estado ebrio o drogado, manejar bajo la influencia de alcohol o drogas
Drug Court	Tribunal de drogas
Employer	Patrón; dueño
Escape	fuga
Eviction	desalojo
False imprisonment	privación ilegal de libertad
Family Court	Tribunal de Familias
Felony murder	homicidio preterintencional
File an appeal	interponer una apelación

File for bankruptcy	presentar una petición de quiebra
Full cash	bail fianza completa de dinero en efectivo
Grand Jury	jurado de acusación
Guardian	tutor
Habitual offender	infractor habitual
Hearing	audiencia
House Arrest	arresto domiciliario
Hung jury	jurado sin veredicto
Impoundment	decomiso
Indictment	acusación formal, pliego acusatorio,
Indigency	indigencia
Injury	lesión, herido
Interference with custody	obstrucción de la custodia
Jail Term	Periodo de encarcelamiento
Judge	Juez
Judgment	fallo, adjudicación, fallo adjudicatorio
Judgment of conviction	fallo de condena, fallo condenatorio
Jury	Jurado
Jury charge	instrucciones al jurado
JURY ROOM	SALA DEL JURADO
Juvenile Court	Tribunal de Menores
Kidnapping	secuestro, rapto
Labor union	sindicato de trabajadores
Landlord/Tenant	Propietarios/Inquilinos
Law book	libro de derecho
lawsuit	juicio, demanda
Lease (car)	arrendamiento
Litigation	litigio
Manslaughter	homicidio impremeditado
Medical malpractice	negligencia médica
Misdemeanor	acusacion de poca gravedad
Mistrial	juicio nulo (declarar nulo el juicio)
Municipal Court	Juzgado Municipal
Notary Public	Fedatario (Notary Public)
Notice	Aviso
Notice of Hearing	Aviso de una Audiencia
Offender	infractor
Offense	infracción, delito, acto punible, contravención
Parole	libertad condicional
Personal Injury	lesiones corporales
Petit jury	jurado de juicio
Plaintiff (civil)	demandante (m. o f.)
Plea bargain (i.e. the process)	negociación con el fiscal para un acuerdo para declararse culpable
Plead guilty	declararse culpable

Pre-Trial Intervention (PTI)	Intervención Antes del Juicio
Probation	libertad a prueba
Probation Officer	Oficial del Departamento de Libertad a Prueba
Proof Hearing	audiencia de pruebas
Prosecutor	Fiscal (m. o f.)
Punishable	punible
Release (from jail)	Lance (de cárcel)
Repetitive sex offender	delincuente sexual reincidente (o repetitivo)
Release (from claim or liability)	Lance (de demanda o de responsabilidad)
Resitution	restitución
Restraining order	orden (f.) de restricción, orden inhibitoria,interdicto
Rules and regulations	normas y reglamento
Satisfy a judgment	liquidar un fallo
Search	Busqueda: registracion
Sentence	sentencia, pena
Service (e.g., of a subpoena)	diligenciamiento, notificación, entrega
Service of process	emplazamiento, diligencias de emplazamiento
Set-off	compensación de deuda
Settle (e.g., a dispute)	resolver
Settlements	acuerdos
Sexual assault	agresión sexual
Sheriff's Office	Oficina del Alguacil
Small Claims	Reclamaciones de Menor Cuantía
Sound recording	grabación sonora
Status	estatus
Statutes provide	los estatutos estipulan
Statutory law	leyes estatutarias
Subpoena	citación
Sue	entablar juicio, demandar
Summons	notificación de demanda (civil), orden de
Supervised visitation	visitas supervisadas
Taxes	Impuestos
Tenancy	inquilinato
Tenure	permanencia
Terminate (e.g., a session)	poner fin (a...)
Termination of parental rights	privación de la patria potestad
Testify	rendir testimonio, testificar
Tort	acto dañoso
Transcript	transcripción
Trial court	tribunal procesal
Trial judge	juez procesal

Trials	juicios
Underlying crime	delito subyacente
Venue	jurisdicción territorial
Verdict	veredicto (e.g., rendir un veredicto)
Versus	contra
Violate conditions of probation	infringir las condiciones de la libertad aprueba
Waive a right	renunciar a un derecho
Waive parental notification	prescindir de un aviso a los padres
Warrant of removal	orden de remoción
WARRANTS	ÓRDENES
Witness	testigo
WORKER'S COMPENSATION	INDEMNIZACIÓN POR ACCIDENTES DE TRABAJO